ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СПЕЦИАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направление подготовки
45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Специальный перевод
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
специалист

Бишкек 2023

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности Перевод и переводоведение, направленность «Специальный перевод», по дисциплине «Практический курс специального перевода в специальных областях».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации
наименование кафедры

протокол № 1 от "28" августа 2023 г.

Заведующий кафедрой
Теории и практики английского языка и МК _____ Шубина О.Ю.
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Руководитель образовательной программы
Шубина О.Ю., профессор _____
ФИО *должность* *подпись*

Исполнители:
ст. преподаватель _____ Кыдыралиева Д.М.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Начальный этап формирования компетенции (ий) осуществляется в период освоения учебной дисциплины и характеризуется освоением учебного материала		
ОПК-1 Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	**Знать:** - методику предпереводческого анализа исходного текста; - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; - теорию и практику перевода; - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; - стилистические регистры рабочих языков; - методику ориентированного поиска информации. **Уметь:** - осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с	СРС-реферат, доклад, презентации

	выбранной стратегией перевода; - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; - идентифицировать и передавать интертекстуальность; - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. **Владеть:** - техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; - нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - методиками пополнения активного словарного запаса; - теорией и практикой письменного перевода.	

Основной целью курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов различной тематики, а также коммерческой документации и корреспонденции с английского языка на русский и с русского на английский. Изучение практического курса письменного перевода в специальных областях способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским, знакомит студентов с общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации.

Для достижения цели ставятся следующие задачи:

- дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;

- выработать навык переводческого анализа текстов различных жанров на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода);

- ознакомить студентов с характеристиками текстов различных жанров, с их лексико-грамматическими и стилистическими особенностями;

- научить студентов осознано оперировать широким диапазоном языковых средств русского языка в процессе письменного перевода;

- выработать у студентов основы профессиональных навыков письменного перевода с учетом стиля и жанровой специфики текстов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- методику предпереводческого анализа исходного текста

- предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;

- теорию и практику перевода;

- достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода;

- стилистические регистры рабочих языков;

- методику ориентированного поиска информации.

Уметь:

- осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях;

- определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе;

- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;

- осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода;

- осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода;

- идентифицировать и передавать интертекстуальность;

- выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.

Владеть:

- техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария;

- нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках;

- методиками пополнения активного словарного запаса;

- теорией и практикой письменного перевода.

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНУЮ ФИЛОЛОГИЮ»

Курс/семестр	4/7
Количество кредитов ЗЕ	3
Отчетность	**зачет**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Специфика текстовых жанров в письменном переводе	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС-реферат, доклад	5	8	5
	Рубежный контроль	Презентации	8	15	
Модуль 2					
мировая политика и экономика	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС-реферат, доклад	5	9	12
	Рубежный контроль	Контрольный письменный перевод	8	15	
Модуль 3					
Специфика перевода энциклопедических статей	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС-реферат, доклад	6	9	16

	Рубежный контроль	Устный последовательный перевод	8	15	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

Курс/семестр 4/8
Количество кредитов ЗЕ 5
Отчетность **экзамен**

Название модулей дисциплины согласно РПД	**Контроль**	**Форма контроля**	**зачетный минимум**	**зачетный максимум**	**график контроля**
Модуль 1					
Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС конспектирование первоисточников	4	7	26
	Рубежный контроль	Письменный контрольный перевод	4	7	
Модуль 2					
Газетно-журнальный информационный текст	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС конспектирование первоисточников	4	7	31
	Рубежный контроль	Контрольный письменный перевод	4	7	
Модуль 3					
Учебник.	Текущий	Активность, посещаемость, СРС	4	7	33

Образование.	контроль	конспектирование первоисточников			
	Рубежный контроль	Контрольный письменный перевод	4	7	
Модуль 4					
Религия. Социальные проблемы общества. Музыковедческий текст	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС конспектирование первоисточников	4	7	36
	Рубежный контроль	Контрольный письменный перевод	4	7	
Модуль 5					
Специфика перевода медицинских текстов	Текущий контроль	Активность, посещаемость, СРС конспектирование первоисточников	4	7	39
	Рубежный контроль	Контрольный письменный перевод	4	7	
ВСЕГО за семестр			40	70	
Промежуточный контроль (Экзамен)			20	30	
Семестровый рейтинг по дисциплине			60	100	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

3.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы для проверки уровня обученности ЗНАТЬ:

7 семестр

1. Понятие письменного перевода

2. Классификация письменного перевода

3. Виды полного перевода и их специфика

4. Виды сокращенного перевода и их специфика

5. Классификация перевода по соотношению типов языка перевода и языка оригинала

6. Классификация перевода по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста

7. Классификация перевода по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала

8. Классификация перевода по форме презентации текста перевода и текста оригинала

9. Классификация перевода по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала

10. Классификация перевода по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала

11. Классификация перевода по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала

12. Классификация перевода по основным функциям

13. Классификация перевода по первичности текста оригинала

14. Классификация перевода по типу адекватности

15. Предпереводческий анализ письменного текста

16. Этапы предпереводческого анализа в письменном переводе

17. Моральный кодекс переводчика

18. Анализ результатов перевода

19. Моделирование текста на родном языке

20. Особенности и виды аннотирования

21. Структура аннотации

22. Особенности и виды реферирования

23. Структура реферата

24. Применение комплексных трансформаций при письменном переводе

25. Лексические трансформации в письменном переводе

26. Грамматические трансформации в письменном переводе

27. Стилистические трансформации в письменном переводе

28. Специфика текстовых жанров в письменном переводе

29. Классификация жанров в письменном переводе

30. Требования к письменному переводу отдельных жанров

8 семестр

1. Основные характеристики энциклопедического текста

2. Виды энциклопедических статей

3. Лексико-семантические особенности энциклопедических статей

4. Классификация инструкций и их особенности

5. Особенности перевода бытовых инструкций

6. Особенности перевода медицинских инструкций

7. Особенности перевода ведомственных инструкций

8. Особенности перевода должностных инструкций

9. Разновидности деловых писем и их специфика

10. Структура делового письма

11. Особенности перевода официальных писем

12. Особенности перевода коммерческих писем

13. Понятие документов физических лиц

14. Характеристика лексических и грамматических особенностей документов физических лиц

15. Специфика перевода паспорта

16. Специфика перевода свидетельства о рождении

17. Специфика перевода свидетельства о заключении брака и разводе

18. Специфика перевода дипломов и аттестатов

19. Особенности перевода доверенности

20. Специфика перевода трудовой книжки и военного билета

21. Понятие документов юридических лиц и их специфика

22. Особенности перевода контракта

23. Особенности перевода договора

24. Особенности перевода нормативных актов

25. Специфика перевода исковых заявлений

26. Специфика перевода сертификата качества

27. Специфика перевода сертификата соответствия

28. Особенности перевода гарантий

29. Понятие апостиля и особенности его структуры

30. Специфика перевода апостиля

Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ:

ЗАДАНИЕ 1. Выполнить предпереводческий анализ текста

It’s tougher at the top under Medvedev By Charles Clover in Moscow Published: March 2010 23:42

Russian president Dmitry Medvedev’s purge of Olympic bureaucrats this week is the latest demonstration of a new style he has brought to the Russian presidency: the axeman cometh. Over his two-year tenure, Mr. Medvedev has fired four governors, 18 police generals, and 20 top prison officials and dozens of other lesser bureaucrats. After the Russian squad s disastrous showing in the Winter Olympics in Vancouver, Mr. Medvedev on Monday announced: “Those responsible should take the brave decision and hand in their resignation. If they can’t, we’ll help them”. On Wednesday, the head of the Russian Olympic Committee dutifully resigned.

Mr. Medvedev s approach to governing differs markedly from his predecessor, Vladimir Putin, prime minister, who despite his tough guy image, apparently has a soft spot when it comes to state employees. During eight years as president, from 2000-08, he rarely fired anyone, even following some spectacular failures. After the Kursk submarine disaster in 2000, when the navy tried to cover up the cause of the sinking, which claimed 118 lives, the head of the navy, Admiral Vladimir Kuroyedov, remained in his post. Following the Beslan high school siege in 2004, when Ingushetia s Kremlin-anointed President Murat Ziazikov fled to Moscow amid the turmoil and botched rescue effort in which terrorists killed 344 civilians, he continued to work until he was sacked in 2008 (by Mr. Medvedev). Mr. Putin himself has spoken openly about his reluctance to fire top officials. In one of his only forays into creative writing, in a Russian journal last June, he waxed eloquent about his hesitancy to give officials the heave ho. Some might accuse me of fatalism, he wrote. For me it is absolutely obvious that to demonstrate one’s power by simply appointing people and getting rid of them, nothing good will come of this.

Often, Mr. Putin said, sacking officials and replacing them led to the same results, if not worse. Mr. Medvedev is different. Following the death in prison of lawyer Sergei Magnitsky in November, he sacked 20 prison and police officials, and last month two deputy interior ministers and 16 other police officials got the boot in a wide-ranging purge. Many have watched the steps approvingly. As the saying goes, the people need bread and circuses. Roman style circuses. They like seeing people get their heads chopped off, said Vladimir Pribylovsky, a Moscow political analyst But Mr. Pribylovsky and other observers are sceptical that Mr Medvedev s approach will change anything fundamental in the often corrupt underbelly of the Russian state.

Lilia Shevtsova of the Carnegie Moscow Center, the Moscow think-tank, says: A few interior ministry officials, a few Olympic bureaucrats. This does not change the rules of the game. Many believe that Mr. Medvedev has an informal agreement with Mr. Putin not to remove top officials such as ministers without approval. But anyone on the lower rungs of the ladder appears to be fair game. Ms. Shevtsova said that while Mr. Medvedev had achieved a reputation for being hard-nosed with government officials, in reality Mr. Putin did fire people, he just didn’t do it in the same way, she said. Mr. Putin never liked to fire people under pressure, or in the glare of public circumstances, as it creates the impression that he can be manipulated, Ms Shevtsova said. The irony is that in Russia, firing people is the best way to preserve the status quo.

ЗАДАНИЕ 2. Переведите текст инструкции

Инструкция

Инструкция по эксплуатации хрустальной вазы для цветов. Прежде чем пользоваться хрустальной вазой для цветов, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией. Соблюдение приведенных в ней простых правил поможет вам избежать осложнений при эксплуатации вазы и продлит срок ее службы. Хрустальная ваза предназначена для помещения в нее срезанных цветов.

1.Перед использованием вазы протрите ее мягкой чистой тканью. 2. Затем аккуратно наполните ее водой на две трети. Ни в коем случае нельзя наполнять вазу горячей водой. 3. Поставьте вазу на горизонтальную поверхность. 4. После этого поместите в нее аккуратно подрезанные цветы и распределите их согласно вашему вкусу. 5. Поставьте вазу в заранее приготовленное для нее место (на журнальный столик, на пианино, на специально для этого предназначенную полку и т. д.). При эксплуатации соблюдайте осторожность: - не роняйте вазу; - не ставьте ее на край стола; - не разрешайте брать ее детям до 10 лет. Используйте вазу строго по назначению. При условии нормальной эксплуатации и ухода завод гарантирует безотказную работу вазы в течение 10 лет с момента покупки ее в магазине. Завод не возмещает ущерба за дефекты, появившиеся в результате нарушения правил пользования и небрежного обращения.

ЗАДАНИЕ 3. Перевести мемуары

ПРЕКРАСНОЕ ВРЕМЯ. Мемуары Людмилы Гурченко

Так получилось, что я родилась, и мама школу не закончила. Она стала работать вместе с папой. Мама помогала папе- баянисту проводить массовки и утренники в школах, вечера и праздники на заводах и фабриках. Она стала успешно осваивать профессию массовика. Потому можно сказать, что я родилась в "музыкальной" семье. А точнее – я родилась в музыкальное время. Для меня жизнь до войны - это музыка!

Каждый день новые песни, новые мелодии. Они звучали по радио и на улицах; с утра, когда папа разучивал "новый" репертуар; вечером, когда приходили гости; у соседей на пластинках. Песни и мелодии я схватывала на лету. Я их чисто пела, еще не научившись говорить.

Папа и мама работали в Харьковском Дворце пионеров. Это был новый красивый Дворец. Он находился на площади имени Тевелева. В большом мраморном зале посередине стоял квадратный аквариум. Там плавали необыкновенные красные пушистые рыбки

Имя свое я получила за два часа до рождения. Испуганный папа отвез маму в роддом, что был на Пушкинской улице, а сам "на нервной почве" побежал в кино. Тогда на экранах с огромным успехом шел американский приключенческий фильм "Акулы Нью-Йорка". В картине было множество дотоле невиданных, неправдоподобных трюков, погонь, выстрелов... Герой фильма, красавец Алан, совершает чудеса - спускается по канату с самолета на крышу несущегося поезда, в котором увозят его похищенную возлюбленную, прелестную Люси. После сеанса потрясенный папа примчался в роддом и срочно передал маме записку: "Лель! Детка моя! Если в меня будить орел, назовем Алан. Если девычка, хай будить Люси".

Как только я родилась, мама облегченно вздохнула. Первой ее мыслью было: "Слава богу, что девочка, а то был бы Алан Маркович..." У нас во дворе женщина после очередного заграничного фильма назвала своего сына Джоном. Мама говорила, что весь двор хохотал. Джон Иванович Рыбак! Джон Рыбак! Бедный мальчик.

Но в загсе папе сказали, что такого имени, Люси, в России нет. Есть Людмила. Это старое славянское имя. Означает - "людям мила". А дома называйте как хотите - Люся, Люси... И ачитали папе целый список самых модных в то время имен: Кима, Ноябрина, Искра, Владлена, Сталина, Марклена, Октябрина, Мюда...

Из роддома меня привезли на извозчике. Такси в Харькове в 1935 году были еще редкостью. Привезли в нашу маленькую комнатку в большом доме по Мордвиновскому переулку, N 17. С этой комнатой у меня связаны самые светлые и прекрасные воспоминания в жизни.

Комната была подвальной, с одним окном. Я видела в окно только ноги прохожих. Мне было интересно определять по обуви и юбкам своих соседей. Прямо под окном стоял стол. Слева - буфет. В буфете на верхней полке в вазе постоянно лежали конфеты. Я их получала за свои "выступления". А выступала я перед всеми, кто попадал к нам в дом. Папа тут же усаживал гостя. Человек, который к нам заходил на минуточку, уже через четверть часа под папиным обаянием и натиском совершенно забывал, куда и зачем он шел, почему он оказался у нас, и, конечно, оставался... Папа выразительно смотрел на маму. Мама бежала в магазин. А я продолжала свое выступление.

У нас в доме все праздники были как Первое мая. Для меня праздник Первое мая был самым веселым. Папа шел на демонстрации впереди колонны с баяном, весь в белом, брезентовые туфли начищались мелом. Мама, в белой юбке в белой майке и в белом берете, дирижировала хором. Пели все! И я не помню грустных людей, грустных лиц до войны. Я не помню ни одного немолодого лица. Как будто до войны все были молодыми. Молодой папа, молодая мама, молодые все! И я с ними - счастливая, радостная и, как мне внушил мой папа, "совершенно исключительная".

ЗАДАНИЕ 4. Переведите с русского языка на английский язык:

На российском фондовом рынке ожидается волна слияний и поглощений. Очередной кризис на российском фондовом рынке не смог не отразиться на финансовом положении российских компаний, на их внутренней кадровой и структурной политике. При характеристике уровня убытков, возникших вследствие падения цен на акции, называются баснословные суммы. Но явных банкротств среди финансовых институтов пока не наблюдается. Руководители компаний практически единодушно утверждают, что именно их структуре удалось минимизировать потери, благодаря либо необъяснимым, продиктованным исключительно интуицией грамотным действиям как раз накануне очередного обвала, либо за счет компенсирующих доходов от деятельности на смежных секторах.

В некоторых структурах произошел ряд сокращений, но в основном они коснулись технического персонала и лишь слегка – сотрудников бэк-офисов и торговых отделов. Произошло и расставание с персоналом, который в случае необходимости «можно нанять за один день». Другой обязательный спутник кризисов – процесс слияний и поглощений

компаний. По мнению генерального директора «Капитал», 40 до 60% профессиональных участников рынка скоро будут поставлены перед выбором – ликвидироваться или преодолевать экономический застой. Его коллега, президент «Атона», считает процедуру слияний и поглощений нормальным способом выживания на рынке.

ЗАДАНИЕ 5. Переведите предложения:

1. Japan’s current-account surplus soared by 56% to 1.02 trillion, as exports continued to grow, while domestic demand was weak. The Tokyo stock market had its biggest one-day fall this year on worries about the state economy. Japan was urged to tighten credit line as soon as the adverse effects of April’s increase in poll tax have faded.

2. The Ministry of Finance may release two frozen time deposits to Ukraine, worth $100 million; the money will be disbursed if the improvement in state budget performance continues.

3. The International Monetary Fund is an international organization headquartered in 3. Washington, D.C., of 189 countries working to foster global monetary cooperation, secure financial stability, facilitate international trade, promote high employment and sustainable economic growth, profitability and reduce poverty around the world.

4. Cost accounting is a type of accounting process that aims to capture a company's costs of production by assessing the prime costs of each step of production as well as 4. fixed costs.

5. A statement that summarizes an economy’s 5. transactions with the rest of the world for a specified time period, the balance of payments, also known as balance of international payments, encompasses all transactions between a country’s residents and its nonresidents involving consumer goods, services and income.

6. Снижение показателей экономического развития в Европе часто связывают с деятельность Европейского Центрального Банка.

7. Согласно правилам ЕС, отношение капитала к активам не должно быть менее установленного минимума в 8%.

8. Благоприятные отзывы специалистов относятся к быстрому экономическому росту, превышающему средние показатели, снижению безработицы, низкому уровню инфляции и сокращению дефицита бюджета.

9. Экспортеры жалуются не столько на уровень фунта, сколько на его колебания. Если бы курс был устойчивым, а не плавающим, они могли бы к нему приспособиться.

10. Группа «Редифайнинг Прогресс» из Сан-Франциско предложила новый способ расчета темпов экономического роста. По мнению разработчиков, последние 20 с лишним лет показатель роста ВВП в США, который для правительства является самым всеобъемлющим индикатором экономического развития, рассчитывается неверно.

ЗАДАНИЕ 6. Перевести текст об окружающей среде

Major Current Environmental Problems

1. Pollution: Pollution of air, water and soil require millions of years to recoup. Industry and motor vehicle exhaust are the number one pollutants. Heavy metals, nitrates and plastic are toxins responsible for pollution. While water pollution is caused by oil spill, acid rain, urban runoff; air pollution is caused by various gases and toxins released by industries and factories and combustion of fossil fuels; soil pollution is majorly caused by industrial waste that deprives soil from essential nutrients.

2. Global Warming: Climate changes like global warming is the result of human practices like emission of Greenhouse gases. Global warming leads to rising temperatures of the oceans and the earth' surface causing melting of polar ice caps, rise in sea levels and also unnatural patterns of precipitation such as flash floods, excessive snow or desertification.

3. Overpopulation: The population of the planet is reaching unsustainable levels as it faces shortage of resources like water, fuel and food. Population explosion in less developed and developing countries is straining the already scarce resources. Intensive agriculture practiced to produce food damages the environment through use of chemical fertilizer, pesticides and insecticides. Overpopulation is one of the crucial current environmental problem.

4. Natural Resource Depletion: Natural resource depletion is another crucial current environmental problems. Fossil fuel consumption results in emission of Greenhouse gases, which is responsible for global warming and climate change. Globally, people are taking efforts to shift to renewable sources of energy like solar, wind, biogas and geothermal energy. The cost of installing the infrastructure and maintaining these sources has plummeted in the recent years.

5. Waste Disposal: The over consumption of resources and creation of plastics are creating a global crisis of waste disposal. Developed countries are notorious for producing an excessive amount of waste or garbage and dumping their waste in the oceans and, less developed countries. Nuclear waste disposal has tremendous health hazards associated with it. Plastic, fast food, packaging and cheap electronic wastes threaten the well being of humans. Waste disposal is one of urgent current environmental problem.

6. Climate Change: Climate change is yet another environmental problem that has surfaced in last couple of decades. It occurs due to rise in global warming which occurs due to increase in temperature of atmosphere by burning of fossil fuels and release of harmful gases by industries. Climate change has various harmful effects but not limited to melting of polar ice, change in seasons, occurrence of new diseases, frequent occurrence of floods and change in overall weather scenario.

7. Loss of Biodiversity: Human activity is leading to the extinction of species and habitats and and loss of bio-diversity. Eco systems, which took millions of years to perfect, are in danger when any species population is decimating. Balance of natural processes like pollination is crucial to the survival of the eco-system and human activity threatens the same. Another example is the destruction of coral reefs in the various oceans, which support the rich marine life.

8. Deforestation: Our forests are natural sinks of carbon dioxide and produce fresh oxygen as well as helps in regulating temperature and rainfall. At present forests cover 30% of the land but every year tree cover is lost amounting to the country of Panama due to growing population demand for more food, shelter and cloth. Deforestation simply means clearing of green cover and make that land available for residential, industrial or commercial purpose.

9. Ocean Acidification: It is a direct impact of excessive production of CO2. 25% of CO2 produced by humans. The ocean acidity has increased by the last 250 years but by 2100, it may shoot up by 150%. The main impact is on shellfish and plankton in the same way as human osteoporosis.

ЗАДАНИЕ 7. Перевести энциклопедический текст

Imhotep

Imhotep was an Egyptian polymath who served under the Third Dynasty king Djoser as chancellor to the pharaoh and high priest of the sun god Ra at Heliopolis. He is considered by some to be the earliest known architect, engineer, and physician in history.

He was one of only a few commoners ever to be accorded divine status after death. The center of his cult was Memphis. From the First Intermediate Period onward Imhotep was also revered as a poet and philosopher. His sayings were famously referenced in poems. The location of Imhotep's self-constructed tomb was well hidden from the beginning and it remains unknown, despite efforts to find it. The consensus is that it is hidden somewhere at Saqqara.

According to myth, Imhotep's mother was a mortal named Kheredu-ankh, elevated later to semi-divine status by claims that she was the daughter of Banebdjedet. Alternatively, since Imhotep was known as the "Son of Ptah," his mother was sometimes claimed to be Sekhmet, the patron of Upper Egypt whose consort was Ptah. According to another tale, his father may have been an architect named Kanofer.

Imhotep was one of the chief officials of the Pharaoh Djoser. Egyptologists ascribe to him the design of the Pyramid of Djoser, a step pyramid at Saqqara in Egypt in 2630 – 2611 BC. He may also have been responsible for the first known use of stone columns to support a building. Despite these later attestations, the pharaonic Egyptians themselves never credited Imhotep as the designer of the Stepped Pyramid nor with the invention of stone architecture. As an instigator of Egyptian culture, Imhotep's idealized image lasted well into the Ptolemaic period. The Egyptian historian Manetho credited him with inventing the method of a stone-dressed building during Djoser's reign, though he was not the first to actually build with stone. Stone walling, flooring, lintels, and jambs had appeared sporadically during the Archaic Period, though it is true that a building of the size of the step pyramid made entirely out of stone had never before been constructed. Prior to Djoser, pharaohs were buried in mastaba tombs.

Imhotep has been described as a major figure in Ancient Egyptian medicine, and particularly by James Breasted as the author of a medical treatise remarkable for being devoid of magical thinking: the so-called Edwin Smith papyrus containing anatomical observations, ailments, and cures. The surviving copy of the papyrus was probably written around 1700 BC but may be a copy of texts written a thousand years earlier. However, this attribution of authorship is speculative. Egyptologist James Peter Allen states that "The Greeks equated him with their own god of medicine, Asklepios, although ironically there is no evidence that Imhotep himself was a physician."

Two thousand years after his death, Imhotep's status was raised to that of a deity of medicine and healing. He was identified or associated with Thoth, the god of architecture, mathematics, medicine and patron of the scribes, Imhotep's cult merging with that of his former tutelary god.

He was also associated with Amenhotep, son of Hapu, who was another deified architect in the region of Thebes where they were worshiped as "brothers" in temples dedicated to Thoth and later in Hermopolis following the syncretist concept of Hermes-Thot, a concept that led to another syncretic belief, that of Hermes Trismegistus and hermeticism. Imhotep was also linked to Asklepios by the Greeks.

ЗАДАНИЕ 8. Переведите с русского на английский язык

День святого Валентина

День свято́го Валенти́на, или День всех влюблённых — праздник, который отмечается 14 февраля во многих странах мира. Предположительно назван по имени одного из двух раннехристианских мучеников с именем Валентин — Валентин Интерамнский и Валентин Римский.

Исторические факты говорят о том, что прототип Дня влюбленных существовал еще в Древнем Риме. Чтобы повысить рождаемость древние римляне придумали необычный фестиваль — Луперкалии. 14 февраля здесь чествовали богиню Юнону — покровительницу женщин, материнства и брака. Все незамужние девушки писали на пергаменте свои имена и опускали их в общую корзину. Холостые парни, полагаясь на счастливый случай, выбирали себе подружку на ближайший год вслепую.

В средние века обычай выбирать себе на год подружку проявился в Англии. Молодые люди, подобно древним римлянам, вытаскивали из урны записки с именами дам. Между совпавшими парами возникали отношения, они становились друг для друга Валентином и Валентиной.

Своего небесного покровителя праздник любви обрел в 496 году. Только тогда Римский Папа провозгласил 14 февраля Днем святого Валентина. Кем же был загадочный Валентин?

По одной из них Валентин был узником, попавшим в тюрьму за исцеление больных с помощью неведомой силы. Люди не забывали своего спасителя и несли ему записки. Однажды записка попала в руки охранника, который, поверив в способности юноши, попросил его исцелить свою слепую дочь. Лекарь, который, кстати, был хорош собой, согласился и вылечил девушку от недуга. Увидев белый свет и красивого парня, юная особа тут же влюбилась в своего спасителя.

Эта история имеет печальный финал — 14 февраля влюбленный юноша был казнен. Зная о том, что ему осталось жить совсем недолго, он написал своей возлюбленной и всем близким людям записки с признаниями. Отсюда и зародилась традиция дарить друг другу валентинки.

Пик популярности приходится на 18 век, тогда валентинки дарили друг другу вместо цветов и подарков. Особой любовью самодельные цветные открытки пользовались в Англии. Их подписывали стихами, прокалывали иголками, чтобы получить кружева, и окрашивали с помощью трафаретов и чернил. Даже рядом с современными открытками, выпущенными в типографии, старинные сердечки выглядят шикарно.

Во многих странах День святого Валентина давно вышел за рамки древних обычаев и утратил католический оттенок. Своим праздником его считают все, в чьем сердце живет любовь. Во Франции принято дарить в День влюбленных драгоценные украшения, а американцы по традиции преподносят своим возлюбленным марципаны. Японцы подслащивают жизнь своих половинок шоколадными фигурками, а женщины одаривают рыцарей своего сердца ценными подарками.

В России о Дне влюбленных узнали в начале девяностых. Он быстро полюбился молодежи и сразу стал любимым светским праздником. Сейчас его отмечают люди всех поколений — это замечательный повод подарить подарок и признаться в любви дорогому человеку.

ЗАДАНИЕ 9. Переведите текст

Моя жизнь. Моя любовь

Характер ребенка определяется уже в утробе матери. Перед моим рождением моя мать, находясь в очень трагическом положении, испытывала сильнейшие душевные потрясения. Она не могла питаться ничем, кроме замороженных устриц и ледяного шампанского. На вопрос о том, когда я начала танцевать, я отвечаю: "Во чреве матери, вероятно, под влиянием пищи Афродиты - устриц и шампанского". В то время моя мать переживала столько трагического, что часто говорила: "Ребенок, который родится, не может быть нормальным", и ожидала рождения чудовища. И действительно, оказывается, что едва появившись на свет, я с таким бешенством начала двигать руками и ногами, что мать воскликнула: "Видите, я была совершенно права, ребенок безумен!" Но позже, когда меня ставили в детской распашонке на середину стола, я танцевала под всякую мелодию, которую мне играли, и служила забавой всей семье и друзьям.

Моим первым воспоминанием является пожар. Я помню, как меня выбросили из окна верхнего этажа на руки полицейскому. Мне должно было быть около двух или трех лет, но среди волненья, криков и пламени я ясно помню чувство успокоения и безопасности, охватившее меня, когда я обвила маленькими ручками шею полицейского. Он, вероятно, был ирландец. Я слышу отчаянные крики матери: "Мои мальчики, мои мальчики" - и вижу, как толпа не позволяет ей броситься в горящее здание, в котором, как она думала, остались мои два брата. Затем вспоминаю двух мальчиков, сидящих на полу бара и надевающих чулки и башмаки, вспоминаю внутренность экипажа, вспоминаю себя сидящей на прилавке и пьющей горячий шоколад.

Я родилась у моря и заметила, что все выдающиеся события моей жизни происходили поблизости от него. Мои первые мысли о движениях и танце были безусловно навеяны ритмом волн. Я родилась под знаком Афродиты, вышедшей из морской пены; события всегда мне благоприятствуют, когда ее звезда восходит. В эти периоды жизнь моя течет легко, и я могу творить. Я заметила тоже, что исчезновение этой звезды обычно влечет за собой ряд несчастий. В наши дни астрология не имеет, может быть, того значения, которое имела во времена древних египтян и халдеев, но нет сомнения, что наша психическая жизнь находится под влиянием планет. Если бы родители это лучше сознавали, они бы изучали звезды, чтобы производить более красивых детей.

Кроме того, я считаю, что жизнь ребенка складывается различно в зависимости от того, родился ли он у моря или в горах. Море всегда манило меня к себе, тогда как в горах у меня появляется смутное чувство стеснения и желание бежать. Там я всегда испытываю ощущение, что я пленница земли. Глядя на их вершины, я не восхищаюсь, как остальные туристы, а только стремлюсь перелететь через них и освободиться. Моя жизнь и мое искусство рождены морем.

Я должна быть признательна матери за то, что она была бедна, когда мы были молоды. Она не была в состоянии нанимать прислуг и гувернанток, и этому обстоятельству я обязана непосредственностью в жизни, непосредственностью, которую я выражала еще ребенком и не утеряла никогда. Мать моя была музыкантша и преподавала музыку ради куска хлеба. Она целыми днями не бывала дома и часто отсутствовала по вечерам, так как давала уроки на дому у учеников. Я бывала свободна, когда покидала школу, представлявшуюся мне тюрьмой. Я могла одна бродить у моря и отдаваться собственным фантазиям. Как мне жаль детей, которых я вижу постоянно в сопровождении нянек и бонн, постоянно опекаемых и нарядно одетых. Какие возможности представляются им в жизни? Мать была слишком занята, чтобы думать об опасностях, которым могли подвергаться дети. Вот почему оба мои брата и я могли свободно отдаваться своим бродяжническим наклонностям, завлекавшим нас иногда в приключения, которые привели бы мать в сильное беспокойство, если бы она о них узнала. К счастью, она оставалась в блаженном неведении. Я говорю, к счастью для меня, так как именно этой дикой и ничем не стесняемой жизнью моего детства я обязана вдохновению танца, который создала и который был лишь выражением свободы. Я никогда не слышала постоянного "нельзя", которое, как мне кажется, делает жизнь детей сплошным несчастьем.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

РЕФЕРАТ. Примерный перечень тем для написания реферата:

1. Особенности перевода энциклопедического текста

2. Особенности перевода инструкций

3. Разновидности деловых писем и специфика их перевода

4. Виды документов физических лиц и специфика их перевода

5. Виды документов юридических лиц и специфика их перевода

6. Специфика перевода газетно-журнальных информационных текстов

7. Специфика текстов учебных пособий и руководств

8. Специфика перевода образовательных текстов

9. Особенности перевода религиозных текстов

10. Специфика перевода музыковедческого текста

11. Специфика перевода рекламного текста

12. Специфика перевода текстов об окружающей среде

13. Специфика перевода философского текста

14. Особенности перевода мемуаров

15. Особенности перевода эссе

16. Особенности перевода искусствоведческих текстов

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ОТВЕТА

Отметка (в %)	Наименование критерия	Содержание критерия
85-100%	Фонетическое оформление и беглость речи	Отсутствие фонетических ошибок, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь беглая
	Словарный запас	Способность самостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций.
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта. Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата
70-84%	Фонетическое оформление и беглость речи	Допускается 1 грубая или 2 негрубых фонетических ошибки, соблюдается правильный интонационный рисунок. Речь достаточно беглая
	Словарный запас	Способностьсамостоятельно преодолевать лексические трудности при выражении своих мыслей. Допускается 1 грубая или 2 негрубых лексических ошибки
	Грамматическое оформление речи	Правильное использование грамматических форм и конструкций. Допускается 1 грубая ошибка
	Стилистическое оформление речи	Правильное использование лексических форм и соблюдение стиля речи. Допускается 2

		ошибки
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 80%. Коммуникативная задача выполнена на 80% с учетом цели высказывания и адресата
60-69%	Фонетическое оформление и беглость речи	Присутствуют 4-5 фонетических и интонационных ошибок. Речь плохо воспринимается на слух. Речь с паузами, не беглая
	Словарный запас	Студент имеет ограниченный словарный запас, использует упрощенную лексику. Допускается 3-4 ошибки
	Грамматическое оформление речи	Допускается 3-4 грамматических ошибки. Верные грамматические формы и конструкции используются только в заученном тексте
	Стилистическое оформление речи	Допускается 3-4 ошибки в использовании лексических форм и соблюдении стиля речи
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема раскрыта на 50%. Коммуникативная задача выполнена на 50% с учетом цели высказывания и адресата
менее 60%	Фонетическое оформление и беглость речи	Речь неправильная, с более чем 5 фонетических и интонационных ошибок. Произношение студента подвержено сильному влиянию родного языка. Речь почти не воспринимается на слух
	Словарный запас	Крайне ограниченный словарный запас. Более 5 ошибок в употреблении лексики, затрудняющие понимание текста.
	Грамматическое оформление речи	Более 5 грамматических ошибок. Трудность при выборе правильных глагольных форм и употреблении нужных времен
	Стилистическое оформление речи	Более 5 ошибок. Стиль не соблюдается
	Соответствие теме и выполнение коммуникативного задания	Тема не раскрыта или раскрыта менее, чем на 50%. Коммуникативная задача не выполнена

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИИ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ)

	0%	31-60 %	61-74%	75-84%	85-100%
Структура		Количество	Количество	Количество	Количество

презентации		слайдов не соответствует содержанию выступления	слайдов не полностью соответствует содержанию выступления и заявленной теме	слайдов соответствует содержанию выступления, не обозначены введение и заключение по теме презентации	слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления
Наглядность		В презентации не используются средства наглядности.	Презентация недостаточно обеспечена средствами наглядности. Имеющиеся в презентации средства наглядности не полностью соответствуют ее содержанию.	Презентация обеспечена средствами наглядности на 90 %. В презентации имеются нереализованные возможности использования средств наглядности.	В презентации используются средства наглядности информации (таблицы, схемы, графики, иллюстрации и т. д.)
Содержание		Содержание презентации не раскрывает заявленную тему	Содержание презентации не полностью раскрывает заявленую тему	В содержании презентации имеются незначительные недоработки, связанные с ее темой.	Содержание презентации полностью соответствует ее теме.
Требования к выступлению		Выступающий не владеет содержанием, не прослеживается логика выступления, отсутствует ясность и грамотность изложения	Выступающий плохо владеет содержанием, излагает материал не последовательно	Выступающий свободно владеет содержанием, допускает неточности при изложении материала	Выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал
Ответы на вопросы		Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений

Раскрытие проблемы		Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ТЕСТА (рубежный контроль)

1. В одном тестовом задании 25 закрытых вопросов.

2. К заданиям даются готовые ответы на выбор, один правильный и остальные неправильные.

3. Обучающемуся необходимо помнить: в каждом задании с выбором одного правильного ответа правильный ответ должен быть.

4. За каждый правильный ответ – 1 балл (4%).

5. Общая оценка определяется как сумма набранных баллов.

6. Отметка (в %).

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ РЕФЕРАТА

	Нет ответа -0 %	**Минимальный ответ- 31-60 %**	**Изложенный, раскрытый ответ- 60-69 %**	**Законченный полный ответ - 70-84 %**	**Образцовый, примерный, достойный подражания ответ- 85-100 %**
Раскрытие проблемы	-	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны или обоснованы.	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы сделаны.

Представление	-	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины.	Представляемая информация не систематизирована и не последовательна Использован 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация систематизирована и последовательна. Использовано более 2-х профессиональных терминов.	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов.
Оформление	-	Не использованы информационные технологии (PowerPoint). Больше 4 ошибок в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint) частично. 3-4 ошибки в представляемой информации	Использованы информационные технологии (PowerPoint). Не более 2-х ошибок в представляемой информации	Широко использованы информационные технологии (PowerPoint). Отсутствуют ошибки в представленной информации
Ответы на вопросы	-	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные или частично полные.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров и пояснений
Итоговая оценка (в %)					

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

МОДУЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ВКЛЮЧАЕТ:

1. Текущий контроль: усвоение учебного материала на аудиторных занятиях (лекциях, практических, лабораторных работах, в том числе учитывается посещение и активность) и выполнение обязательных заданий для самостоятельной работы

2. Рубежный контроль: проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом. Выполнение модульных контрольных заданий проводится в письменном виде и является обязательной компонентой модульного контроля.

3. Промежуточный контроль - завершенная задокументированная часть учебной дисциплины – совокупность тесно связанных между собой зачетных модулей.

ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПРОМЕЖУТОЧНОМУ КОНТРОЛЮ

При явке на зачёт студенты обязаны иметь при себе зачётные книжки, которые они предъявляют экзаменатору в начале зачета. Преподавателю предоставляется право поставить зачёт без опроса по билету тем студентам, которые набрали более 60 баллов за текущий и рубежный контроли. На промежуточном контроле студент должен верно ответить на теоретические вопросы билета и решить ситуационную задачу. Студенты могут использовать технические средства, справочнонормативную литературу, наглядные пособия, учебные программы. Оценка промежуточного контроля: - min 20 баллов - Вопросы для проверки уровня обученности

ЗНАТЬ (в случае, если при ответах на заданные вопросы студент правильно формулирует основные понятия) - 20-25 баллов – Задания для проверки уровня обученности

УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае, если студент правильно формулирует сущность заданной в билете проблемы и дает рекомендации по ее решению) - 25-30 баллов - Задания для проверки уровня обученности УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ (в случае полного выполнения УП: 45050151_18_12пип анг сп.plx стр. 19 контрольного задания).

НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА и ПУБЛИЧНАЯ ЗАЩИТА С ПРЕЗЕНТАЦИЙ.

Рекомендации по написанию реферата:

1. Тема реферата выбирается в соответствии с Вашими интересами и должна соответствовать приведенному примерному перечню.

2. Реферат должен основываться на проработке нескольких дополнительных к основной литературе источников. Как правило, это специальные монографии или статьи.

3. План реферата должен быть авторским. В нем проявляется подход автора, его мнение, анализ проблемы.

4. Все приводимые в реферате факты и заимствованные соображения должны сопровождаться ссылками на источник информации.

5. Недопустимо просто скомпоновать реферат из кусков заимствованного текста. Все цитаты должны быть представлены в кавычках с указанием в скобках источника и страницы. Отсутствие кавычек и ссылок означает плагиат и, в соответствии с установившейся научной этикой, считается грубым нарушением авторских прав.

6. Реферат оформляется в виде текста на листах стандартного формата (А- 4) шрифтом TimesNewRoman, 14. Начинается с титульного листа, в котором указывается название вуза, учебной дисциплины, тема реферата, фамилия и инициалы студента, номер академической группы или название кафедры, год и географическое место местонахождения вуза. Затем следует оглавление с указанием страниц разделов. Сам текст реферата желательно подразделить на разделы: главы, подглавы и озаглавить их.

7. Завершают реферат разделы "Заключение" и "Список использованной литературы". В заключении представлены основные выводы, ясно сформулированные в тезисной форме и, обычно, пронумерованные.

8. Список литературы должен быть составлен в полном соответствие с действующим стандартом (правилами), включая особую расстановку знаков препинания. В общем случае наиболее часто используемый в нашей стране порядок библиографических ссылок следующий: Автор И.О. Название книги. Место издания: Издательство, Год издания. Общее число страниц в книге. Автор И.О. Название статьи // Название журнала. Год

издания. Том__. № __. Страницы от __ до ___. Автор И.О. Название статьи / Название сборника. Место издания: Издательство, Год издания. Страницы от __ до ___. Примерное содержание работы: Наименование: Объем: 13-15 стр. - Введение (цели, задачи) 1-2 стр. - Основная часть 10-12 стр. - Заключение 1-2 стр. - Список использованной литературы 1стр.

9. Защита реферата обязательно проходит публично с показом слайдов мультимедийной презентации.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА:

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (программы и базы переводов: Trados, ProMT и пр.) - для работы с этими программами от переводчика требуется транслатологическая квалификация, позволяющая замечать все ошибки машинного перевода, очень высокая степень концентрации при редактировании;

- в готовом продукте не должно остаться никаких следов машинного перевода, включая непечатаемые символы;

- в качестве вспомогательного рекомендуется использовать словарь Multitran (онлайн-версия – www.multitran.ru, доступен также в виде устанавливаемой программы) – наиболее полный из сетевых словарей. При этом будьте очень внимательны – этот словарь постоянно пополняется пользователями, никем не редактируется и часто содержит ошибки.

- если Вы сомневаетесь в переводе того или иного словосочетания или корректности перевода какого-либо термина, наберите его в поисковой системе (Yandex, Google, Yahoo (Advanced Search)). Надежными источниками информации являются правительственные, образовательные порталы, сайты международных организаций и крупных компаний.

- при поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала.

- проведите проверку на полноту.

- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.

- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст.

- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование.

- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала.

- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании